

Чистый воздух - здоровая жизнь 健康な暮らしはきれいな空気から

Вчера в Совете Федерации стартовала всероссийская экологическая конференция

"Чистый воздух России-2008"

昨日、連邦会議で全ロシア環境会議「ロシア・クリーン・エア 2008」がスタート。

Опубликовано в РГ (Федеральный выпуск) N4760 от 26 сентября 2008 г.

『ロシア新聞』 2008 年 9 月 26 日付第 4760 号 (連邦版)

Текст: Игорь Ковалёв

文: イーゴリ・コヴァリョーフ

Конференция¹ проходит при поддержке Совета Федерации, Государственной Думы², Торгово-промышленной палаты³ Российской Федерации. 全ロシア環境会議は、連邦会議（上院）、国家会議（下院）、ロシア連邦商工会議所の支援のもとでおこなわれている。Открыл конференцию и приветствовал её участников заместитель председателя Совета Федерации Дмитрий Мезенцев. メゼンツェフ連邦会議副議長が会議を開会し、参加者に挨拶した。

На первом её⁴ заседании в Совете Федерации в Комитете по природным ресурсам и охране окружающей среды, который возглавляет⁵ Виктор Орлов, в выступлении сенатора⁶ Александра Лоторева была представлена актуальная информация по планируемым и действующим нормам экологического контроля⁷ и законодательства. 連邦会議の、ヴィクトル・オルロフが委員長を務める連邦会議天然資源・環境保護委員会において開催された全ロシア環境会議の第一回会合で、アレクサンドル・ロトレフ連邦会議議員は、その演説の中で、現在および今後予定されている環境基準および法制度の基準に関する当面の情報を示した。

На конференции обсуждены актуальные проблемы совершенствования российской воздухоохранной⁸ нормативно-правовой и технологической базы. 会議では、ロシアの大気汚染防止に関する規範的・法的および技術的基盤の改善の当面の諸問題が討議された。В работе конференции приняли участие члены Совета Федерации, депутаты Государственной Думы, представители академии Генеральной прокуратуры⁹, Волжской межрегиональной¹⁰ природоохранной прокуратуры, федеральных и региональных органов государственной власти. 会議の作業には、連邦会議議員、国家会議議員、ならびに最高検察庁アカデミー、ヴォルガ管区自然保護検察局、連邦および連邦構成主体の国家権力機関の代表が参加した。Большой вклад в организацию конференции внесли профессор ЮНЕСКО¹¹, руководитель подкомитета по экологии Торгово-промышленной

¹ всероссийская экологическая конференция のことであり、本文の冒頭でもあるので、「全露環境会議」と訳した。

² Совет Федерации は「連邦会議」、Государственная Дума は「国家会議」と訳すが、一般読者のために、それぞれカッコ内に上院および下院を補った。

³ 「商工会議所」。

⁴ её は всероссийская экологическая конференция のことである。

⁵ 直訳は「率いる」であるが、「委員長を務める」とした。

⁶ 「連邦会議議員」。なお、сенатор は一般に上院議員のことを言うが、ロシアの上院すなわち連邦会議の構成員は、正式には、次の段落にあるように、議員 депутат ではなくメンバー・член であるが、ここでは一般読者のため、「議員」とした。

⁷ 直訳は「環境管理基準」だが、日本で一般に使用されている「環境基準」とした。

⁸ 直訳は「大気保護」であるが、日本で一般に使用されている「大気汚染防止」とした。

⁹ 「最高検察庁アカデミー」。日本の「法務省法務総合研究所」に相当する教育研究機関。

¹⁰ 「地域間の／複数の地域にまたがる」といった意味であるが、ここでは、この「地域」は連邦構成主体のことであるから、「複数の連邦構成主体にまたがる」という意味になる。ロシアでは複数の連邦構成主体にまたがる管轄区域の名称として「連邦管区」が用いられるので、ここでは Волжская межрегиональная を「ヴォルガ管区 (の)」と訳した。

¹¹ 国連教育科学文化機関 (United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, UNESCO / ЮНЕСКО) は、国際的な高等教育機関の連携プログラムである「ユネスコ・チェア・プログラム」(UNITWIN / UNESCO Chairs Program / Программа

палаты Александр Соловьянов, а также профессор Валерий Виноградов, активно ведущий экологическое воспитание наших сограждан¹². 会議の組織化に大きく貢献したのは、アレクサンドル・ソロヴィヤノフ・ユネスコ教授・商工会議所環境小委員会委員長、ならびにわが国の環境教育を積極的にリードしているヴァレリー・ヴィノグラードフ教授であった。

Конференция стала местом обмена опытом и мнениями представителей промышленных предприятий, научных и общественных объединений и организаций "Глобал Россия", НИИ¹³ "Атмосферы", Международной академии наук экологии, Международной академии качества и маркетинга, Содружества профессиональных экологов "Экологический клуб". 会議は、工業企業、学術社会団体「グローバル・ロシア」、科学研究所「アトモスフェア」、国際環境アカデミー、国際品質マーケティング・アカデミー、環境専門家団体「エコロジークラブ」の代表者の経験や意見交換の場となった。

Состоялось заинтересованное обсуждение проектов федеральных законов и мероприятий, разработанных в соответствии с указом президента РФ Дмитрия Медведева N 889 от 4 июня 2008 г. "О некоторых мерах по повышению энергетической и экологической эффективности российской экономики". メドヴェージェフ大統領の2008年6月4日付「ロシア経済のエネルギー効率と環境効率の向上に関する諸措置についての大統領令」第889号にしたがって策定された連邦法案および措置案についての興味深い議論がおこなわれた。Предложена усовершенствованная структура государственного управления¹⁴ в области экологического контроля. 環境管理分野の行政機構の改善が提案された。

Особый интерес участников вызвал доклад Волжского межрегионального прокурора Веры Солдатовой по практике¹⁵ прокурорского надзора за охраной атмосферного воздуха. 参加者の特別の関心を集めたのは、大気汚染防止に対する検察機関の活動に関するヴェラ・ソルダトヴァ・ヴォルガ管区検察官の報告であった。Обсуждались международные экологические проекты. そのほか¹⁶ 国際環境プロジェクトが議論された。О реализации положений Киотского протокола¹⁷ доложил директор "Глобал Россия" депутат Государственной Думы Виктор Шудегов. 「京都議定書」の諸規定の実現については、ヴィクトル・シュジェゴフ「グローバル・ロシア」理事長・国家会議議員が報告した。Доклад о последних достижениях и инженерных решениях в области технологического обеспечения охраны атмосферного воздуха представил академик РАЕН¹⁸ Борис Федоров. 大気汚染防止の技術的保障の分野における最近の成果と工学的解決についての報告は、ボリス・フョードロフ・ロシア自然科学アカデミー会員がおこなった。Заслушаны доклады о системе экологического менеджмента качества и практике внедрения международного стандарта ИСО 14001:2004¹⁹. さらに²⁰ 環境品質管理システムおよび国際標準 ISO14001:2004 の定着の実践についての諸報告が聴取された。

(後略)

<<http://www.rg.ru/2008/09/26/konferentciya.html>>

УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО) を、ロシアを含む世界各国で展開しており、ロシアではこのプログラムのもとで活動する教育・研究者に профессор ЮНЕСКО「ユネスコ教授」の称号を与えている。

¹² 直訳は「我が同胞の」であるが、「わが国の」とした。

¹³ научно-исследовательский институт

¹⁴ 直訳は「国家管理」であるが、これは「国家による管理」であるので、日本語の「行政」に含まれる概念と考えられ、ここでは分かりやすくするために「行政」とした。

¹⁵ 直訳は「実践/実地経験」であるが、「活動」とした。

¹⁶ 「そのほか」は補足。

¹⁷ 「京都議定書」。

¹⁸ Российская академия естественных наук

¹⁹ 「ISO14001:2004」。国際標準化機構 (ISO) で策定された国際規格の規格番号。「ISO NNNNN:YYYY」で示す。

²⁰ 「さらに」は補足。